Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem! A do kamienia: Ty mnie\* urodziłeś! Gdyż obrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą, a w czasie swojej niedoli mówią: Powstań i wybaw nas![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem! A do kamienia: Ty mnie zrodziłeś! Tak, obrócili się do Mnie plecami, nie twarzą, lecz w czasie swej niedoli wołają: Powstań, wybaw nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś. Obrócili się bowiem do mnie plecami, a nie twarzą. Ale w czasie swojej niedoli powiedzą: Powstań i wybaw nas! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówią drewnu: Tyś jest ojciec mój, a kamieniowi: Tyś mię spłodził. Bo się do mnie obrócili tyłem, a nie twarzą; ale czasu utrapienia swego mawiają: Wstań a wybaw nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówią drewnu: Tyś jest ociec mój, a kamieniowi: Tyś mię urodził. Obrócili ku mnie tył, a nie oblicze, a czasu utrapienia swego mówić będą: Powstań a wybaw nas! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy mówią do drzewa: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś, do Mnie zaś obracają się plecami, a nie twarzą, lecz gdy ich spotka nieszczęście, wołają: Powstań, wybaw nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś! Gdyż obrócili się do mnie plecami, a nie twarzą, a w czasie swojej niedoli mówią: Powstań i wybaw nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem!, a do kamienia: Ty mnie zrodziłeś!, bo odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. Jednak w czasie swego nieszczęścia mówią: Powstań! Wybaw nas! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówią do drewna: «Jesteś moim ojcem!», a do skały: «Ty mnie urodziłaś!». Odwracają się do Mnie plecami, a nie twarzą, ale gdy ich spotka nieszczęście, wołają: «Zrób coś! Wybaw nas!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiący do drzewa: ”Tyś moim ojcem!” a do kamienia: ”Ty mnie zrodziłeś”. Bo obrócili się do mnie plecami, nie twarzą. Lecz w czasie ucisku swego wołać będą: ”Powstań i ratuj nas!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо говорите до Мене? Ви всі не почитали і ви всі вчинили проти Мене беззаконня, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią do drewna: Ty jesteś moim ojcem, a do kamienia: Ty mnie spłodziłeś! Bo się do mnie zwrócili plecami, a nie twarzą. Lecz w czasie niedoli wołają: Wstań i nas wybaw! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówią do drzewa: ʼJesteś moim ojcemʼ, a do kamienia: ʼTy mnie urodziłeśʼ. Lecz do mnie obrócili się plecami, a nie twarzą. I w czasie swego nieszczęścia powiedzą: ʼRacz powstać i nas wybawić!ʼ |

1. 1) mnie, wg ketiw יְלִדְּתִנִי (jelidtini): nas, wg qere יְלִדְּתָנּו (jelidtanu). [↑](#footnote-ref-2)